

FONOLOGIA DEL MAPUCHE HABLADO EN VICTORIA

Daniel S. Lagos A.
Academia Superior de
Ciencias Pedagógicas
Valparaíso

1.- INTRODUCCION

En el presente artículo se presentan resultados parciales de un trabajo de campo realizado en las reducciones mapuches de la comuna de Victoria, provincia de Malleco, IX Región.

La investigación forma parte de un proyecto mayor titulado: "Descripción lingüística sincrónica del mapuche hablado en la comuna de Victoria" que cuenta con el patrocinio de la Comisión de Investigación de la Academia y de la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica, (CONICYT).

Los objetivos generales del proyecto podrían resumirse de la siguiente manera: Describir, mediante la aplicación de los métodos y técnicas de la ciencia del lenguaje, la estructura fónica, gramatical y léxica del mapudungu hablado en la comuna de Victoria. Los relativos al presente artículo: presentar, sucintamente, la descripción del plano fonológico de la variedad estudiada.

1.1.- Antecedentes de la comuna.

La comuna de Victoria se encuentra ubicada a 38° 16' latitud sur y a 72° 21' longitud oeste. Cuenta con una población de 30.899 habitantes (1).

1.1.1.- Población mapuche.

La población mapuche de la comuna según la información recogida está agrupada en cuarenta reducciones que suman 4.204 personas. Lo anterior significa que el segmento poblacional mapuche de la comuna alcanza a un 13,60% de la población total y a un 40,40% de la población rural.

La distribución por distritos se observa en el gráfico siguiente y el detalle de las comunidades por distrito se explica en el anexo N° 1.

Población mapuche de la comuna				
DISTRITO	N°	N°REDUC.	HABTES.	VIV.
Selva Oscura	11	10	639	114
Santa Ana	12	13	1.043	180
Cullinco	13	7	1.641	310
Púa	14	2	139	22
Quino	15	5	400	73
Manzanaco	16	2	133	22
Adencul	18	1	209	38
TOTALES	07	40	4.204	759

2.- DESCRIPCION LINGUISTICA

2.1.- Variedad dialectal.

Siguiendo la terminología tradicional en lo que respecta a las zonas dialectales, esta es un área intermedia entre los picunches y los moluches. El límite para el dialecto picunche, según Lenz sería el río Malleco (2).

El estudio dialectológico realizado por R. Croese (3) incluye estas comunidades dentro del grupo IV que se extiende entre Victoria por el norte y la cadena de Lastarria por el sur y está formado eminentemente por agricultores.

Las características fónicas y léxicas de este grupo lo relacionan fundamentalmente con los grupos dialectales III, con un 78% de afinidad VII, con un 76% y con el VI con un 74%, es decir, los que integran la rama central del mapuche.

2.2.- Sistema fonológico.

El análisis realizado hasta el momento nos permite hablar de la existencia de 26 fonemas segmentales,

veinte de los cuales son consonantes y los restantes vocales.

2.2.1.- Sistema vocálico.

Los seis fonemas vocálicos, que funcionan como núcleos silábicos, se distinguen por tres propiedades fonológicas: a) distancia de la lengua con respecto a la bóveda palatina, es decir, abertura; b) posición de la lengua, esto es, localización y c) participación o retraimiento labial. Así, el cuadro fonológico de las vocales se puede graficar de la siguiente manera:

A _b er. L _{oc} .	Palatales	Central	Velares	
Altas	/i/		/ɪ /	/u/
Medias	/e/			/o/
Baja		/a/		
Labialidad	Deslabializadas			Labia- liza- das

2.2.2.- Sistema consonántico.

Dentro de las consonantes resultan pertinentes o distintivos los siguientes criterios:

a) modalidad articulatoria; b) zona articulatoria;
c) acción del velo del paladar. Así, el cuadro fonológico de las consonantes se esquematiza del siguiente modo:

M _{odos} Z _{onas}	Lbl	Dtl	Alv	Ccml	Plt	Vlr
Oclusivos	/p/	/t̪/	/t/			/k/
Fricativos	/v/	/ð/	/s/	/ʃ/	/y/	/w/
Africados				/t̪ʃ/	/t̪ç/	
Laterales		/l̪/	/l/		/ʎ /	
Nasales	/m/	/ɲ/	/n/		/ɲ/	/ŋ/

2.3.- Definición de los fonemas.

La definición de los fonemas vocálicos y consonánticos del mapudungu es producto de las oposiciones fonológicas registradas y verificadas en nuestro corpus. Así, tenemos:

/i/	: alto /i-e/; palatal /i-u/
/e/	: medio /e-i/; palatal /e-o/
/a/	: bajo /a-u/; central /a-e/
/o/	: medio /o-a/; velar /o-e/
/u/	: alto /u-o/; velar /u-i/
/ʎ/	: alto /ʎ-o/; velar /ʎ-i/; deslabializado /i-u/
/p/	: labial /p-t/; oclusivo /p-v/; oral /p-m/
/t̪/	: dental /t̪-t/; oclusivo /t̪-ð/; oral /t̪-n/
/t̪/	: alveolar /t̪-t̪/; oclusivo /t̪-s/; oral /t̪-n/
/k/	: velar /k-p/; oclusivo /k-w/; oral /k-n/
/v/	: labial /v-ð/; fricativo /v-p/; oral /v-m/
/ð/	: dental /ð-v/; fricativo /ð-t/; oral /ð-n/
/s/	: alveolar /s-ð/; fricativo /s-t/; oral /s-n/
/ʃ/	: cacuminal /ʃ-s/; fricativo /ʃ-t/
/y/	: palatal /y-ʃ/; fricativo /y-č/; oral /y-p/
/w/	: velar /w-y/; fricativo /w-k/; oral /w-ŋ/
/t̪̥/	: cacuminal /t̪̥-č/; africado /t̪̥-ʃ/
/č/	: palatal /č-t̪̥/; africado /č-y/
/l̪/	: dental /l̪-l̪/; lateral /l̪-t̪̥/; oral /l̪-n̪/
/l̪̥/	: alveolar /l̪̥-l̪̥/; lateral /l̪̥-t̪̥/; oral /l̪̥-n̪̥/
/ʎ̥/	: palatal /ʎ̥-l̪̥/; lateral /ʎ̥-y/; oral /ʎ̥-n̪̥/
/m/	: labial /m-n/; nasal /m-p/
/n̪/	: dental /n̪-m/; nasal /n̪-t̪̥/
/n̪̥/	: alveolar /n̪̥-n̪̥/; nasal /n̪̥-t̪̥/
/ɲ/	: palatal /ɲ-n̪̥/; nasal /ɲ-č/
/ŋ/	: velar /ŋ-n̪̥/; nasal /ŋ-w/

2.4.- Frecuencia fonemática.

De un total de 40.465 fonemas contabilizados en el corpus, las vocales alcanzan a un 50,43%, en tanto que las consonantes, a un 49,56% siendo el fonema /e/ el de más alta frecuencia con un 16.08% y /t̪̥/ el que presenta un índice menor que alcanza a un 0,86%.

Este cálculo de frecuencia difiere del presentado tanto por R. Croese como por mí mismo en un trabajo anterior. Las causas de la diferenciación pueden ser el tipo de discurso, cuestionarios utilizados, etc. (4).

1.5.- Problemas fónicos.

El sistema fonológico descrito, presenta sin embargo, una serie de problemas fonéticos aún no resueltos, de los cuales señalaremos sólo aquellos que nos han parecido más relevantes o a los cuales hemos podido dedicar una atención mayor.

1.5.1.- Alternancia de fricativas sonoras y sordas.

Fue Rodolfo Lenz quien sistematizó en primer lugar la realización de las fricativas. Así, los picunines realizaban frecuentemente las sonoras, los huillines mostraban preferencia por las sordas y los moluches alternaban sonoras y sordas (5).

R. Croese (6) sostiene también que las realizaciones sordas o sonoras de las fricativas "son variaciones dialectales que aparecen cuando hablantes de diferentes áreas usan ya uno y otro, pero sin que fluctúen libremente".

Nuestra experiencia en terreno nos señala que en el caso de las realizaciones de /v/ ya sea como bilabial sonora [b], bilabial sorda [p], labiodental sonora [v] o labiodental sorda [f], no se trata, al menos en el área estudiada, de diferencias dialectales, sino de las variaciones que Lenz llama "arbitrarias y caprichosas" (7) o que cambian "sin razón especial". No se trata, pues, a nuestro juicio de fluctuaciones libres de las que han señalado autores como Febrés, Lenz, Augusta o Moesbach, por señalar algunos nombres.

En el anexo N° 2 se anotan distintas realizaciones del fonema según las hemos encontrado en nuestro trabajo de campo.

La elección de [v] como fonema /v/ ha sido determinada solamente por un mayor número de realizaciones, un 39% del total. Las distintas realizaciones alofónicas no sólo varían en las comunidades sino que dentro de un mismo hablante. Pareciera que la única regla que se puede establecer de manera constante es en la posición implosiva, final de término, donde alternan sólo [v] y [f].

Una situación semejante ocurre con la realización de las fricativas dentales donde se observa también una realización "arbitraria" entre la sonora y la sorda según se observa en el anexo N° 3.

2.5.2.- Fluctuación de fonemas.

Se observan también en las realizaciones de los fonemas fluctuaciones fonológicas tanto vocálicas como consonánticas, fundamentalmente de carácter afectivo vgr.: el cambio de la dental fricativa [d] a > alveolar [s] > e incluso a palatal [ʃ] .

2.5.3.- Funciones de la "sexta vocal".

Con este nombre nos referimos a la vocal posterior alta, deslabializada /i/ que fonéticamente se realiza a) como consonante; y b) como vocal.

La primera observación, en este sentido, la encontramos en Valdivia (8) quien afirma: "se ha de advertir que cuando esta sexta vocal se junta a otras vocales, suena algo a modo de g".

Augusta, siguiendo a Lenz, destaca también este mismo carácter: "la misma ü sirve también de consonante, en el cual caso, por indicación de Lenz, trocamos el tipo ü por una q porque se oye casi como una g mal pronunciada" (9).

Dado lo anterior estimamos la realización de la fricativa velar sonora no redondeada [ɣ] como un refuerzo consonántico de la sexta vocal vgr.: [ɣɫiɲem] o bien una realización consonántica del fonema en contacto con otras vocales vgr.: [naɣ anɫi] y no como un fonema (10).

3.- CONCLUSION

La presentación del sistema fonológico muestra que el área estudiada posee las características fónicas básicas comunes a los dialectos del valle central de la Araucanía, y si se estiman las realizaciones de las fricativas sonoras como isoglosas diferenciadoras de variedades, estamos frente a una zona de transición entre los picunches y los moluches.

Por otra parte, restan aún una serie de problemas fónicos que dilucidar y que justifican plenamente, a nuestro juicio, la realización de una investigación que trabaje no sólo en una dirección horizontal o de abanico que pueda registrar, determinar y establecer las posibles diferencias dialectales, sino también, en una dirección vertical o de profundización cuyo propósito será descubrir el funcionamiento de la lengua en cada una de las comunidades en estudio.

4.- NOTAS

- (1) Nuestros agradecimientos al Jefe Ejecutivo Comunal de XV Censo Nacional de Población, Señor Walter Medina Zuñiga.
- (2) V. Lenz, Estudios Araucanos, III, p. 196
- (3) V. Croese, Estudio dialectológico, p. 25
- (4) V. Croese, Primer informe, p. 5 y Lagos, El Estrato fónico, p. 72 y ss.
- (5) V. Lenz, op. cit. p. 196
- (6) V. Croese, Estudio dialectológico, p. 26
- (7) V. Lenz, Estudios Araucanos, V. p. 515 y Estudios Araucanos, I. p. 362
- (8) V. Valdivia, Arte, p. 6
- (9) V. Augusta, Lecturas, p. 5
- (10) V. Además Fernández, Rogativas, p. 111

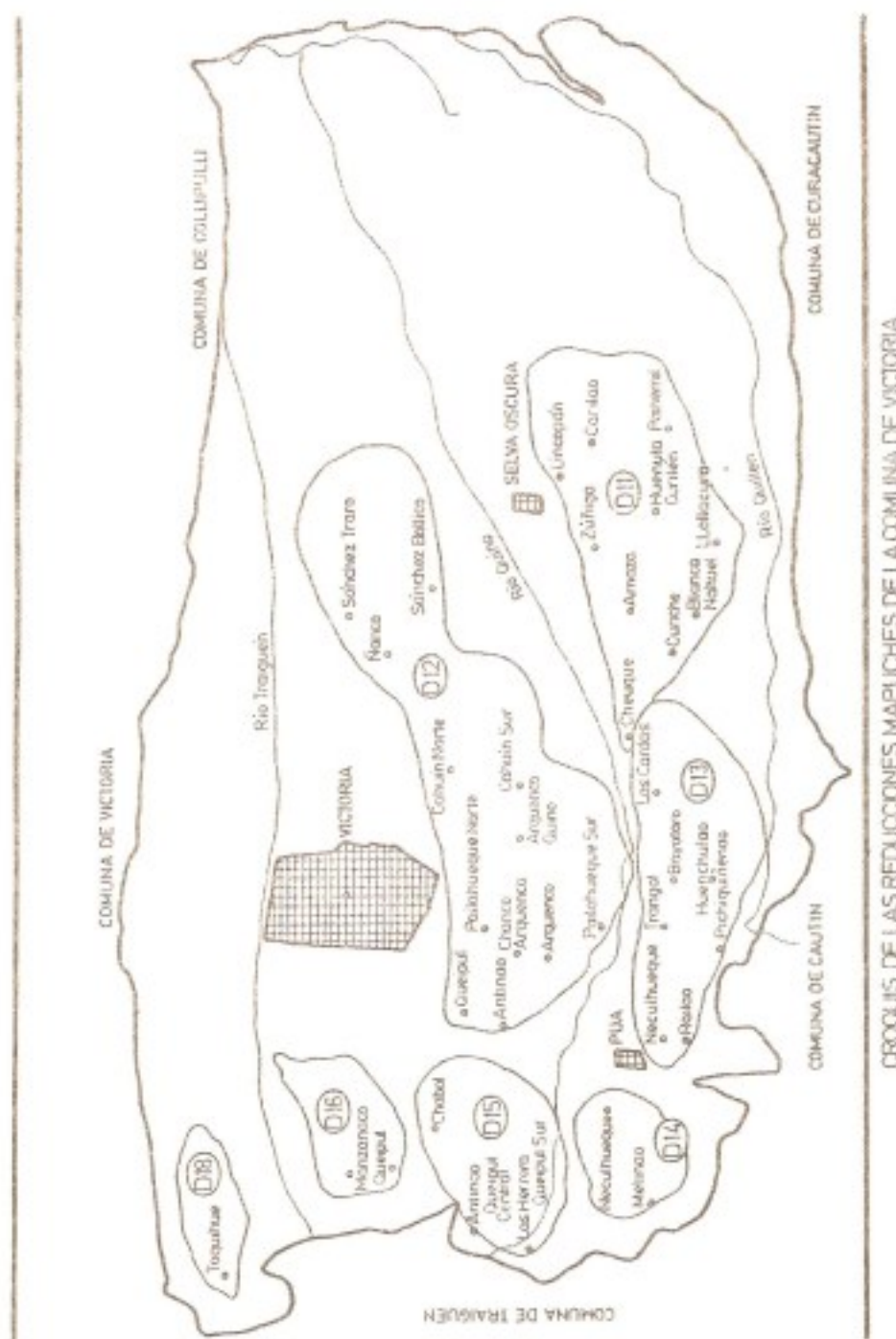
5.- BIBLIOGRAFIA

- AUGUSTA, FRAY FELIX JOSE KATHAN DE, 1910, Lecturas Araucanas, con la colaboración de Fray Sigifredo de Fraunhaeusl, Valdivia, Imprenta de la Prefectura Apostólica.
- CROESE, ROBERT A., 1980, Estudio dialectológico del mapuche, Ap. in. Estudios Filológicos, Universidad Austral de Valdivia, Tomo XV, pp. 7-38
- CROESE, ROBERT A. 1978, Primer Informe semestral Convenio Universidad Austral de Chile e Instituto Lingüístico de Verano, período junio a diciembre 1978, 13 pp.
- FERNANDEZ, ANA G., 1982, Rogativas mapuches, ap. in Amerindia, N° 7 pp. 109-144.

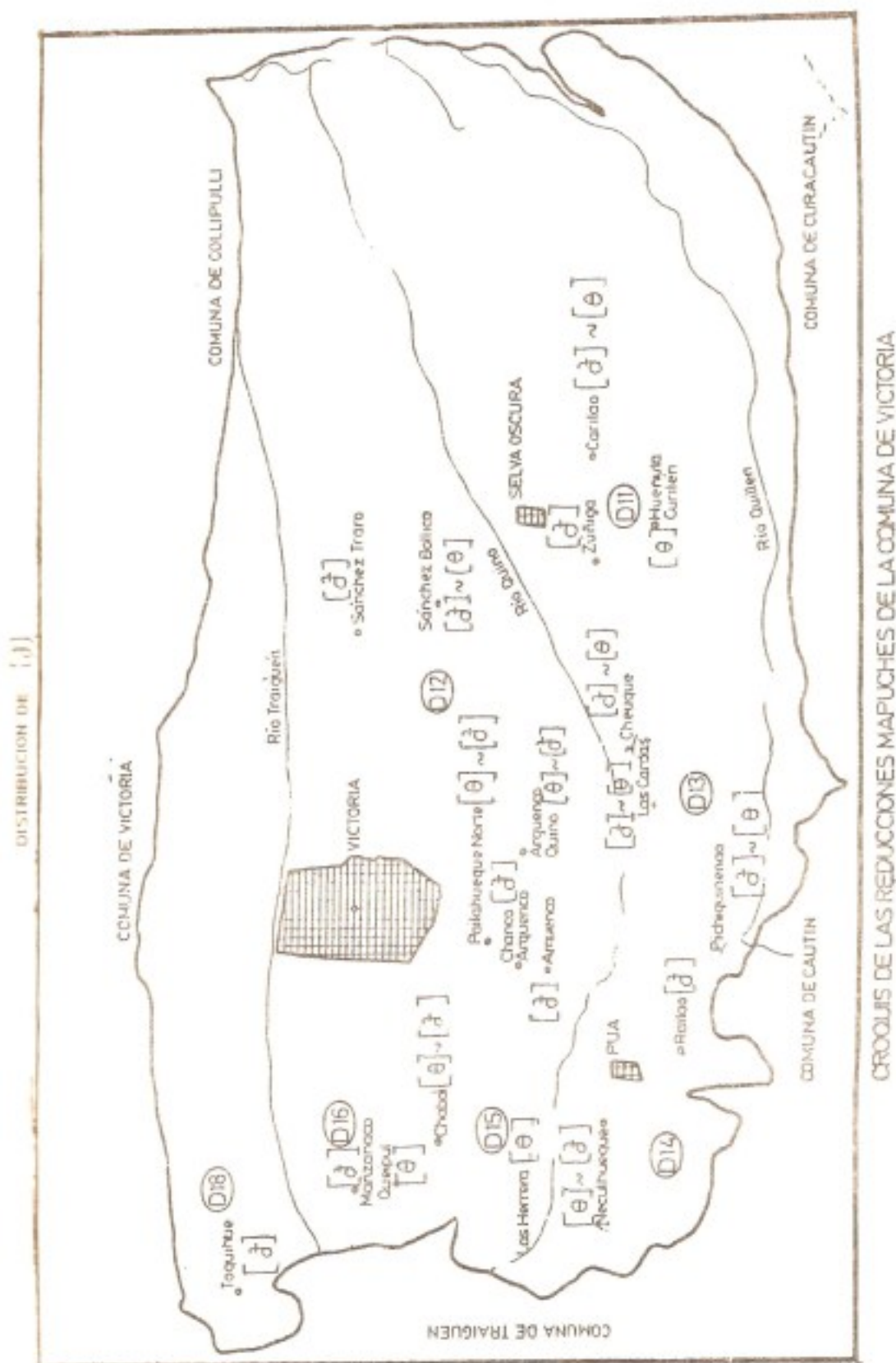
LAGOS, DANIEL (1983) El estrato fónico del mapudungu,
Ap. in Revista Latinoamericana de Estudios Etno-
lingüísticos, Volumen III, pp. 53-78

LENZ, RODOLFO, 1895-1897 Estudios Araucanos I-XII
Ap. in Anales de la Universidad de Chile, tomos,
90, 91, 92, 94, 97-98.

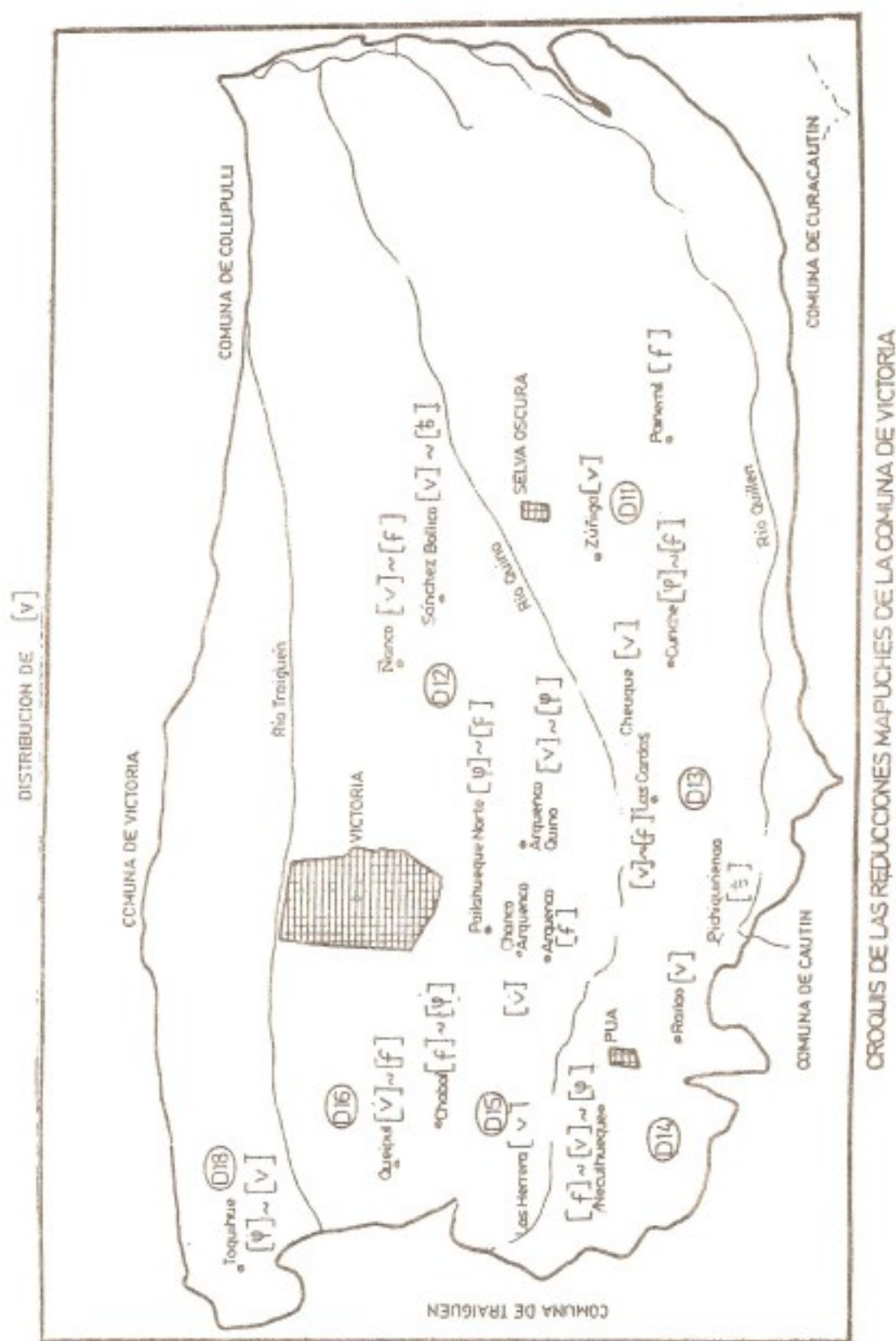
VALDIVIA, P. LUIS DE, 1606, Arte, vocabulario y confe-
sionario de la Lengua de Chile...
Lima.



Anexo N°1



Anexo N°2



Anexo N°3